

**VERBALE DELLA RIUNIONE DEL CONSIGLIO DELLA FACOLTÀ DI ECONOMIA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO DEL 20 LUGLIO 2010**

Il giorno 20 del mese di luglio duemiladieci, alle ore 09,00, su rituale convocazione del Preside datata 13 luglio 2010, integrata da successiva comunicazione del 16 luglio 2010, si è riunito nell'Aula Magna della Facoltà il Consiglio della Facoltà di Economia dell'Università di Bari Aldo Moro, per discutere e deliberare sul seguente ordine del giorno:

- Comunicazioni
- 1) Approvazione verbali sedute precedenti
- 2) Conferma in ruolo dott.ssa Paola Gaudio
- 3) Calendario didattico a.a. 2010-2011
- 4) Test d'ingresso lauree triennali
- 5) Proposta conferimento laurea honoris causa allo stilista Ennio Capasa
- 6) Ripartizione annualità per affidamenti/supplenze e contratti per l'a.a. 2008-09 per la sede di Bari
- 7) Ripartizione esami per studenti part-time
- 8) Problematiche studenti Erasmus
- 9) Convenzione Università degli Studi (Facoltà di Agraria ed Economia) e la Camera di Commercio di Bari per la realizzazione del Master in "Marketing e Management dell'impresa vitivinicola"
- 10) Nomina esperti relativamente ai progetti "Triciclo Plus" e "Aeroporto Economia" già approvati dalla Facoltà
- 11) Commissione per l'accesso alle lauree magistrali
- 12) Parere su convenzioni
- 13) Pratiche studenti.

I componenti il Consiglio sono presenti (P), assenti giustificati (G) o assenti (A) come risulta dal seguente prospetto:

**Professori fuori ruolo 1<sup>a</sup> fascia**

1	BISSANTI	Andrea			A
2	ALBANO	Luigi			A

**Professori di ruolo 1<sup>a</sup> fascia (in ordine di anzianità)**

1	GIRONE	Giovanni	P		
2	MASSARI	Lanfranco		G	

3	TATARANO	Giovanni	P		
4	DI VITTORIO	Antonio		G	
5	MASTRODONATO	Antonio		G	
6	MININNI	Michele	P		
7	DELL'ATTI	Antonio			A
8	DIOMEDA	Lorenza		G	
9	CAPUTI JAMBRENGHI	Vincenzo			A
10	PERCHINUNNO	Remigio		G	
11	AMORUSO	Onofrio	P		
12	SCICUTELLA	Mario	P		
13	PASTORE	Antonio	P		
14	LONGOBARDI	Ernesto			A
15	VALLERI	Marisa	P		
16	MAFFIOLI	Dionisia		G	
17	CARPARELLI	Sante	P		
18	GIANNELLI	Gianvito		G	
19	TATARANO	Maria Chiara			A
20	MUSERRA	Anna Lucia			A
21	PATRUNO	Giuseppe	P		
22	BUQUICCHIO	Michele			A
23	DELL'ATTI	Angelo	P		
24	CAPOZZA	Giancarlo	P		
25	MONTRONE	Silvestro			A
26	DI BATTISTA	Francesco		G	
27	CAPOLUPO	Rosa	P		
28	OTTOLINO	Maria			A
29	CUSATELLI	Giorgio	P		
30	TOMA	Ernesto			A
31	FERRI	Giovanni			A
32	MARENGO	Vittorio			A
33	TORRETTA	Domenico	P		
34	LAPECORELLA	Fabrizia		G	
35	CAMAGGIO	Gigliola		G	
36	FIORI	Maria	P		
37	CHIECO	Pasquale		G	
38	FENICIA	Giulio	P		
39	ATTALIENTI	Antonio		G	
40	SOMMA	Ernesto		G	
41	DELL'ATTI	Vittorio			A
42	GIRONE	Gianluca		G	
43	MASSARI	Antonella	P		
44	VENTURELLI	Francesco			A
45	MININNO	Antonio	P		
46	CARRABBA	Achille Antonio		G	
47	LAGIOIA	Giovanni		G	
48	PATRONI GRIFFI	Ugo			A
49	PERFETTI	Luca Raffaello			A

#### Professori fuori ruolo 2<sup>a</sup> fascia

1	MASSARI	Gilberto			A
---	---------	----------	--	--	---

#### Professori di ruolo 2<sup>a</sup> fascia (in ordine alfabetico)

1	AMATO	Pancrazio		G	
2	ARRIGO	Giovanni		G	
3	BERGANTINO	Angela		G	
4	BILANCIA	Massimo		G	
5	CAMPOBASSO	Francesco			A
6	CAPOZZA	Francesco		G	
7	CAPUTI JAMBRENGHI	Maria Teresa			A
8	CARRASSI	Mario	P		
9	COCO	Giuseppe			A
10	COSTANTINO	Vincenza	P		
11	DE LUCIA	Amelia	P		
12	DENTAMARO	Ida Maria		G	
13	D'OVIDIO	Francesco			A
14	DI VITTORIO	Arianna		G	
15	DIOMEDE	Sabrina			A
16	GANGEMI	Maurizio		G	
17	GRIMALDI	Francesco	P		
18	GUARINI	Cosimo Pietro			A
19	LEOGRANDE	Domenico			A
20	LEPORE	Amedeo		G	
21	MASSARI	Fabrizio		G	
22	MASSARI	Giansiro		G	
23	MAZZITELLI	Dante			A
24	MILONE	Virginia	P		
25	NICO	Annamaria			A
26	PARADISO	Giuseppe			A
27	PELLEGRINO	Giuseppina	P		
28	PETRUZZELLIS	Luca	P		
29	POLLICE	Alessio	P		
30	QUARANTA	Adelaide	P		
31	RIBECCO	Nunziata		G	
32	SALINAS	Umberto		G	
33	SALLUSTIO	Giulia		G	
34	SANTAMATO	Vitoroberto		G	
35	SANTOVITO	Savino		G	
36	SPALLINI	Sabrina	P		
37	SUMMO	Domenico	P		
38	TATARANO	Marco	P		
39	TROIANI	Saverio	P		
40	VIOLA	Domenico			A

#### Professori stabilizzati (in ordine alfabetico)

1	LAMONARCA	Pasquale	P		
---	-----------	----------	---	--	--

#### Ricercatori e Assistenti ordinari (in ordine alfabetico)

1	AMICARELLI	Vera			A
2	BALDASSARRE	Fabrizio Flavio	P		
3	BARLETTA	Giacomo	P		
4	BISCEGLIA	Mauro		G	
5	BUCCI	Gaetano			A
6	CALDERAZZI	Rosa	P		
7	CARNIMEO	Nicolò	P		
8	CLEMENTE	Carmine			A
9	CONIGLIO	Nicola Daniele	P		
10	DAMMACCO	Giuseppe	P		
11	DE COSMO	Lucrezia		G	
12	DE FEO	Antonio		G	
13	DELL'ATTI	Gabriele	P		
14	DI COMITE	Gabriele		G	
15	DI STEFANO	Gaetano			A
16	FILOGRANO	Roberto G.			A
17	FRANCONE	Barbara	P		
18	GATTULLO	Mariateresa			A
19	GAUDIO	Paola	P		
20	GIRONE	Francesco			A
21	GIRONE	Raffaella		G	
22	GRUMO	Rosalina	P		
23	INTONTI	Mariantonietta	P		
24	IVONA	Antonietta	P		
25	LEONE	Gabriella		G	
26	LEVATI	Maria Vittoria		G	
27	LOMBARDI	Vincenzo			A
28	LOPANE	Iginia		G	
29	LUCHENA	Giovanni	P		
30	MARENCO	Agostino			A
31	MASTRODONATO	Giovanna		G	
32	MASTRORILLI	Daniela			A
33	MIGLIETTA	Federica		G	
34	MOLA	Deborah		G	
35	MONTESANO	Gaetano			A
36	MORONE	Andrea		G	
37	NICASSIO	Giovanna			A
38	PAIANO	Annarita	P		
39	PASSARO	Pierluigi	P		
40	PERCHINUNNO	Paola	P		
41	PICCINNO	Antonio			A
42	PIZZUTILO	Fabio		G	
43	QUADRATO	Maria Elena	P		
44	QUERCIA	Potito Michele	P		
45	RINALDI	Donato			A
46	RINELLA	Francesca		G	
47	ROMANAZZI	Patrizia		G	
48	RONCONE	Valeria		G	
49	SACCO	Giuseppina		G	
50	SACCO	Pietro	P		
51	SERLENGA	Laura			A
52	TAGLIALATELA	Giovanni			G
53	VANNELLA	Giovanni			G
54	VENEZIA	Elisabetta	P		
55	VENEZIANO	Vincenzo			A
56	VINELLA	Annalisa	P		
57	ZIZZA	Alfonso	P		

  

<b>Rappresentanti del personale tecnico-amministrativo</b>					
1	LATORRE	Leonardo			G
2	MOLA	Oscar	P		
3	VIOLA	Gerardo	P		

  

<b>Rappresentanti degli studenti (in ordine alfabetico)</b>					
1	ACHILLE	Fabio			A
2	ANTENORI	Vincenzo			A
3	ARDITO	Vito	P		
4	CIMMARUSTI	Vito Angelo			A
5	DENORA	Michele	P		
6	DIBELLA	Antonio			A
7	FANIZZA	Giuseppe			A
8	FINO	Emanuele	P		
9	FORNARELLI	Adriano			A
10	FUMAI	Pierluigi	P		
11	FURLAN	Luca	P		
12	GIORDANO	Grazia	P		
13	MAGRONE	Domenico	P		
14	MILANO	Gianluca		G	
15	PALLOTTA	Gianfranco		G	
16	PAVONE	Antonio	P		
17	QUERCIA	Salvatore			A
18	ROSATO	Leonardo D.	P		
19	SALVIA	Emiliana			A
20	SANTACESARIA	Donato	P		
21	SPORTELLI	Giuseppe			A
22	ZAFFARANO	Claudio			A

<i>RIEPILOGO</i>	
Collegio (aventi diritto al voto)	n. 159
Assenti giustificati (G)	n. 51
Quorum di riferimento	n. 108
Quorum costitutivo	n. 55
Presenti (P)	n. 66
Assenti (A)	n. 42

Il Preside, constatata la regolarità della convocazione e la presenza del *quorum* valido a deliberare, dichiara costituito il Consiglio e dà inizio ai lavori.

Presiede il Preside prof. Giuseppe Patruno, funge da Segretario verbalizzante il professore di prima fascia più giovane in ruolo prof. Antonio Mininno assistito dal dott. Oscar Mola.

### **Comunicazioni**

1. Il Preside comunica che il Dipartimento Risorse umane e Organizzazione, Direzione Risorse Umane, Personale docente – Area Ricercatori dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro - con lettera prot. 53723 VII/2 del 13 luglio 2010, ha comunicato che è stato disposto il collocamento a riposo della dott.ssa Giovanna Nicassio, assistente del ruolo ad esaurimento del settore s.d. L-LIN/12: Lingua e traduzione – Lingua inglese, per raggiunti limiti contributivi, a decorrere dal 31 dicembre 2010.

Il Consiglio prende atto.

2. Il Preside comunica che il Dipartimento Risorse umane e Organizzazione, Direzione Risorse Umane, Personale docente – Area Ricercatori dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro - con lettera prot. 527624 VII/2 dell’8 luglio 2010, ha comunicato che è stato disposto il collocamento a riposo del dott. Vincenzo Veneziano, ricercatore del settore s.d. SECS-S/05: Statistica sociale, per volontarie dimissioni, a decorrere dal 1° novembre prossimo.

Il Consiglio prende atto.

3. Il Preside comunica che il Dipartimento Risorse umane e Organizzazione, Direzione Risorse Umane, Personale docente – Area affidamenti e supplenze dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro - con lettera prot. 48434 - VII/4 del 21/06/2010, ha comunicato che la richiesta di mantenimento in servizio per un ulteriore biennio avanzata dal prof. Pasquale Lamonarca non è stata accolta.

Il Consiglio prende atto.

4. Il Preside riferisce che il prof. Amedeo Lepore ha comunicato di essere stato nominato Presidente del Comitato Tecnico Scientifico dell'Associazione Italiana di Marketing (AISM).

Il Consiglio prende atto con soddisfazione.

5. Il Preside informa che il 31 luglio prossimo si svolgerà la II edizione dell'evento "Best in Class Night". Tale progetto vedrà la nascita della Banca dati dei Talenti, social network che mira a connettere tutti i talenti della nostra Facoltà e, in seguito, della nostra Università.

Il Consiglio prende atto.

6. Il Preside informa che è stato aggiornato l'organigramma della Segreteria di Presidenza della Facoltà.

Il Consiglio prende atto.

7. Il Preside riferisce che la prof.ssa Marisa Valleri ha trasmesso copia del verbale della riunione del Collegio dei docenti del Corso di laurea magistrale in Economia e gestione delle aziende e dei sistemi turistici del 24 giugno 2010.

Il Consiglio prende atto.

### **Punto 1 – Approvazione verbali sedute precedenti**

Il Preside informa che delle sedute precedenti sono stati approntati i verbali delle riunioni del 27 aprile e del 24 giugno 2010, inviati per posta elettronica a tutti i componenti del Consiglio e lo sottopone all'approvazione.

Interviene la prof.ssa Amelia De Lucia per presentare la seguente mozione d'ordine, che viene acquisita integralmente agli atti:

"La prof.ssa De Lucia chiede che il punto all'o. d. g. "Approvazione verbali sedute precedenti", in ottemperanza alla legge sulla trasparenza, riporti sempre le date delle sedute di Facoltà cui i verbali in approvazione si riferiscono e che gli stessi siano inviati almeno 5 giorni prima della data del consiglio in cui sono sottoposti all'approvazione.

Il prof. Giovanni Girone propone che anziché 5 i giorni siano 3 in analogia a quanto indicato nella convocazione del FC, ossia che la documentazione è disponibile nei 3 giorni antecedenti la data delle riunioni. La prof.ssa De Lucia accoglie la proposta e modifica la sua mozione nel senso che al posto di 5 i giorni da inserire nella mozione stessa siano 3.

La mozione viene approvata dal Consiglio all'unanimità.

Prende la parola il prof. Giovanni Girone per chiedere che all'o.d.g. del prossimo Consiglio venga inserita la questione del compito didattico alla prof.ssa De Lucia, nominando una Commissione *ad hoc*.

A questo proposito la prof.ssa De Lucia chiede di entrare a far parte della Commissione che affronterà il tema dei compiti didattici.

Alle ore 9,50 entrano in aula i proff. Antonio Attalienti, Remigio Perchinunno, Ernesto Toma e Mariateresa Gattullo.

Il Consiglio approva il verbale delle riunioni del 27 aprile e del 24 giugno 2010, con l'astensione degli assenti a tali riunioni.

Si allontana dall'aula la dott.ssa Gaudio.

## **Punto 2 - Conferma in ruolo dott.ssa Paola Gaudio**

Il Preside riferisce che l'Università degli Studi di Bari, Dipartimento Risorse Umane, Direzione Risorse Umane e Organizzazione, Direzione Risorse umane - Personale Docente, Area Ricercatori – Settore I, con lettera prot. 26568-VII/5 del 1° aprile 2010, ha comunicato che la dott.ssa Paola Gaudio, ricercatore nella Facoltà del settore scientifico-disciplinare L-LIN/12: Lingua e traduzione – Lingua Inglese, con effetto dal 1° aprile 2010, ha maturato il periodo previsto per la conferma in ruolo e ha chiesto alla Facoltà di redigere una relazione sull'attività didattica e scientifica svolta nel triennio di riferimento.

Il Consiglio, acquisito il parere del Dipartimento di Studi Anglo germanici e dell'Europa orientale in merito all'attività scientifica della dott.ssa Gaudio, unanime approva la seguente relazione.

Dal 1° aprile 2007, la dottoressa Paola Gaudio presta servizio, in qualità di ricercatore non confermato, presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro e afferisce al Dipartimento di Studi Anglo-Germanici e dell'Europa Orientale (S.A.G.E.O.) della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

Nel triennio dal 1° aprile 2007 al 31 marzo 2010, la dottoressa Gaudio ha sviluppato ricerche nell'ambito della traduzione e della linguistica, in particolare nei settori della linguistica contrastiva e *corpus-based*, partecipando a diversi convegni, in Italia e all'estero, e scrivendo articoli per pubblicazioni sia nazionali che internazionali.

La dottoressa ha svolto attività didattica presso le facoltà di Economia (sede di Bari e di Brindisi) e di Medicina e Chirurgia dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro; presso la Facoltà di Ingegneria del Politecnico di Bari; e presso la Scuola Regionale Interateneo di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti della Scuola Secondaria (SSIS – sedi di Bari e Foggia).

Segue una descrizione dettagliata delle attività scientifica e didattica.

<<La dott.ssa Paola Gaudio nel triennio di riferimento ha svolto, in regime di impegno a tempo pieno, le seguenti attività istituzionali, didattiche e scientifiche.

#### Attività didattica

A partire dalla presa di servizio, 1° aprile 2007, la dottoressa Gaudio ha completato, presso la Facoltà di Ingegneria del Politecnico di Bari, l'insegnamento dei corsi di **Lingua Inglese I** per i corsi di laurea in **Ingegneria Elettronica** e in **Ingegneria delle Telecomunicazioni**; e di **Lingua Inglese II** per i corsi di laurea in **Ingegneria Elettronica**, in **Ingegneria delle Telecomunicazioni**, e in **Ingegneria Elettrica**, con relativi esami (a.a. 2006-2007).

Sempre in data successiva al primo aprile, la dottoressa ha collaborato con il prof. Domenico Torretta, tenendo 20 ore di lezione nell'ambito del corso di **Lingua Inglese Commerciale** per il **Master in Logistica, Trasporti e New Economy** presso la Facoltà di Economia dell'Università di Bari, sede di Brindisi.

Tra la fine del 2007 e l'inizio del 2008, la dottoressa Gaudio è stata docente ufficiale di **Linguistica** (30 ore) e di **Grammatica Inglese** (30 ore) per i **Corsi Speciali SSIS**, sede di Foggia.

Dall'a.a. 2007-2008 all'a.a. 2009-2010, la dottoressa è stata affidataria del corso di **Lingua Inglese** (6 CFU) per il corso di laurea triennale in **Scienze Statistiche ed Economiche**), a cui si è aggiunto, nell'a.a. 2009-2010, il corso di **Lingua Inglese** (6 CFU) per la **Laurea Magistrale in Statistica per le Decisioni Finanziarie e Attuariali** (entrambi presso la Facoltà di Economia dell'Università di Bari).

Nel 2008 ha tenuto il corso di **Analisi Contrastiva** (30 ore) per la **SSIS** ed è stato membro della commissione di esame presieduta dal prof. Torretta per il corso di **Linguistica Applicata**, sempre nell'ambito dei corsi **SSIS**, sede di Bari.

Per quanto riguarda la **SSIS** (Bari), nel 2009, oltre a tenere nuovamente il corso di **Analisi Contrastiva** (30 ore) ed essere ancora membro della commissione di esame presieduta dal prof. Torretta per il corso di **Linguistica Applicata**, è stata **Membro della Commissione Giudicatrice per l'Esame di Stato abilitante per l'indirizzo Lingue Straniere**.

Sempre nel 2009, ha tenuto il corso di **Inglese Scientifico** (9 ore) nell'ambito del **Master di I livello in Management Ostetrico per le Funzioni di Coordinamento**, organizzato dal Dipartimento di Bioetica della Facoltà di Medicina e Chirurgia.

Dal 2007 a oggi, la dottoressa Gaudio ha collaborato con il prof. Domenico Torretta sia tenendo **seminari** sia come **membro della commissione d'esame** per i corsi

di **Lingua inglese (A-D)**, **Lingua inglese (E-N)** e **Lingua Inglese - Corso di approfondimento** (per gli studenti delle lauree specialistiche) della Facoltà.

È stata inoltre membro della commissione di esame del corso di **Lingua Inglese (O-Z)** presieduto dalla dottoressa Giovanna Nicassio (dall'a.a. 2007-2008 a oggi) e del **Laboratorio di Inglese** (Corso di Laurea in Scienze Statistiche ed Economiche, a.a. 2007-2008 e 2008-2009)

Dalla presa di servizio a oggi, la dottoressa Gaudio è stata **Membro della Commissione di Laurea** in numerose sedute di laurea della Facoltà.

Infine, nei tre anni in questione, la dottoressa Gaudio ha maturato i requisiti per il titolo di **Professore Aggregato**.

### Attività scientifica

La dottoressa Gaudio ha preso parte al **XXIII Convegno Nazionale dell'AIA, "Forms of Migration/Migration of Forms"**, tenutosi a Bari dal 20 al 22 settembre 2007, presentando una relazione dal titolo **"Dusklands of Translation"** sulla presenza e sul significato della traduzione in un romanzo di J.M. Coetzee, *Dusklands*. Con tale intervento e con la pubblicazione di un articolo riguardante le traduzioni italiane del romanzo di Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, (**"Jane Eyre: tra emozioni e traduzioni"**, in *La traduzione: lo stato dell'arte/Translation: the state of the art*, Longo Editore, Ravenna 2007, a cura di V. Intonti, G. Todisco e M. Gatto), si è concluso il percorso di ricerca attinente la teoria e la prassi della traduzione, iniziato cinque anni prima.

In seguito, gli interessi della dottoressa Gaudio si sono concentrati su un aspetto più propriamente linguistico della traduzione, ovvero l'analisi contrastiva.

Importante momento di questo percorso è stata la partecipazione (in qualità di uditrice) alla **"5th International Contrastive Linguistics Conference"**, tenutasi all'Università di Lovanio (Belgio), dal 7 al 9 luglio 2008, e a cui ha fatto seguito l'articolo **"Could Have, Should Have, Would Have. The Speaker's Attitude in Expressing Hypothetical Past Alternatives in English and Italian by means of Pragmatic Markers and Modality in EU Parliamentary Debates"** (è prevista la pubblicazione sul volume *Studi contrastivi italiano-inglese: aspetti morfo-sintattici, lessicali e pragmatici a confronto*, a cura di D. Torretta, edizioni Dal Sud, 2011) in cui si analizzano gli elementi caratterizzanti e le differenze nell'uso di alcuni marcatori pragmatici nei dibattiti parlamentari europei nelle versioni inglese e italiana. Per questo studio la dottoressa ha creato un *corpus* parallelo di 5.193.172 *token* contenente la trascrizione dei dibattiti del Parlamento Europeo dal luglio 2008 a giugno 2009.



A seguito dell'esperienza maturata sia come docente presso la Facoltà di Economia, sia come docente dei corsi SSIS (in particolare dei due corsi di Analisi Contrastiva, un corso di Linguistica e un corso di Grammatica Inglese), l'analisi contrastiva all'interno del percorso di ricerca della dottoressa Gaudio ha preso la forma del confronto tra anglicismi usati nella lingua italiana ed equivalenti inglesi. A tal fine, si è scelto di proseguire lo studio di testi prodotti dall'Unione Europea e, ai dibattiti parlamentari (di natura chiaramente orale), si è affiancato un altro *corpus*, precipuamente scritto, contenente le edizioni da gennaio a giugno 2008 della Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea, versione italiana (5.547.287 *token*, 105.646 *type*) e inglese (5.351.289 *token*, 88.809 *type*).

Dai primi risultati di tale ricerca è nato un articolo, "**Stress Defying Translation: A Corpus-based Study of Anglicisms in the Official Journal of the European Union**", pubblicato sul volume *Traduzione/Traduzioni* (AA.VV., collana Quaderni, n. 49, Edizioni Dal Sud) attualmente in corso di stampa. In tale articolo viene proposta una selezione degli anglicismi usati nei linguaggi specialistici presenti nella Gazzetta Ufficiale, oltre che un'analisi dettagliata di un termine osservato con particolare frequenza, ovvero *stress*, descritto nella sue caratteristiche fenomenologiche, semantiche e sintattiche sia nel co-testo inglese che in quello italiano.

Nel complesso, i risultati della ricerca basata sui *corpora* e orientata allo studio degli anglicismi nel lessico Italiano, sono stati presentati in diversi convegni, tutti di livello internazionale.

La relazione presentata alla **1st International Conference "Creativity and Innovation in Language Studies (CILS)**, presso l'Università della Calabria dal 14 al 16 dicembre 2009, dal titolo "**Creativity from the Familiar to the Foreign: Learning Business English with the Help of Anglicisms**", propone l'analisi contrastiva tra anglicismi e corrispettivi inglesi come utile metodo didattico, mettendone a fuoco i vantaggi e le possibili problematiche sia nell'acquisizione del lessico L2 sia nell'apprendimento e nella comprensione della sintassi. Gli atti del convegno sono in corso di stampa.

Invece, al convegno di Mosca **The Word and The Language**, organizzato in onore dell'ottantesimo compleanno del linguista russo Juri Apresjan dal Kharkevich Institute for Information Transmission Problems e dal Vinogradov Institute of the Russian Language dell'Accademia Russa delle Scienze, dal 2 al 4 febbraio 2010, la relazione della dottoressa Gaudio "**A Life of Their Own: English Borrowings in the Italian Lexis of Economics**" ha avuto come oggetto di studio il fenomeno del cambiamento semantico e

sintattico dei prestiti inglesi nel linguaggio dell'economia una volta che questi vengano adottati dalla lingua ricevente (in questo caso l'italiano). Quattro unità lessicali, ovvero 'start-up', 'joint venture', 'business angels' e 'broker', sono state analizzate come esempi dei diversi gradi e modalità di appropriazione e incorporazione del lessico straniero da parte della lingua ricevente. Il contributo è incluso negli atti del convegno pubblicati sul sito ufficiale dello stesso (<http://aprconf.iitp.ru/index.php?q=en/publications>).

L'impostazione della relazione **“Stretching the Boundaries of English. Dynamisms of Language Spread in Europe”**, presentata alla **2nd International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation “Centring the Marginal, Stretching the Boundaries”**, tenutasi a Musqat (Oman) presso la Sultan Qaboos University dal 10 al 12 marzo 2010, ha invece un taglio più teorico e culturale, sebbene comunque fondata su uno studio empirico e *corpus-based*. L'enfasi infatti è posta sia sull'opportunità che l'uso degli anglicismi, in particolar modo in ambito specialistico, offre ai parlanti di diverse L1 di avere un bagaglio lessicale comune; sia sull'interdisciplinarietà tra lessicologia e Translation Studies -- interdisciplinarietà che emerge alla luce dello studio degli anglicismi, con particolare riferimento agli anglicismi specialistici e non adattati, e del loro rapporto con la traduzione. Tra i partecipanti sono da menzionare ospiti illustri come Geoffrey Leech (Lancaster University), Gauri Viswanathan, (Columbia University), e James Dickins (Salford University). È prevista la pubblicazione del testo della relazione della dottoressa Gaudio negli atti del convegno.

Infine, la dottoressa Gaudio ha presentato una relazione al convegno **“Preserving the Future: Sustainability of Language, Culture and Nature”**, tenutosi a Reykjavik dal 15 al 17 aprile 2010, cui hanno partecipato ospiti di rilievo internazionale, tra cui Martti Ahtisaari, premio Nobel per la pace ed ex presidente della Repubblica Finlandese, il professor Bernard Comrie, direttore del Dipartimento di Linguistica del Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology di Leipzig; e la professoressa Claire Kramsch, direttore del Berkeley Language Center (University of California, Berkeley). La relazione della dottoressa Gaudio, **“The Prestige of the Foreign. The Impact of Anglicisms on Italian Specialized Discourse”**, ha illustrato le relazioni di forza tra due lingue, l'italiano e l'inglese, impari sia dal punto di vista del peso politico, economico e culturale, sia per quanto riguarda il numero di parlanti, e ha messo in luce le modalità con cui la lingua più debole affronta (ma non necessariamente subisce *tout court*) l'inevitabile influenza (sempre nell'ambito dei linguaggi specialistici) da parte di quella più forte.

Per quanto concerne l'imminente futuro, la dottoressa è stata invitata a presentare altre quattro relazioni nel corso di altrettanti convegni:

1. **Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) 2010 Conference**, presso la Hedge Hill University di Liverpool, dal 27 al 29 luglio 2010 (titolo dell'intervento: **“S’ or no ’S’. Using Corpora to Uncover Patterns of Morphological Adaptation of English Borrowings in Italian”**);
2. **10th ESSE International Conference**, a Torino, dal 24 al 28 agosto (titolo dell'intervento: **“4 Steps for 80 Words: Degrees of Incorporation of the Economics-related Anglicisms of the Official Journal of the European Union”**);
3. **11th International CercleS Conference**, a Helsinki, dal 2 al 4 settembre 2010 (titolo dell'intervento: **“The Mutual Leverage of English as Lingua Franca and the Spread of Anglicisms. The Case of Italian Specialized Discourse”**);
4. il convegno **“Tracks and Treks in TS”** dell'European Society for Translation Studies, che si terrà a Lovanio dal 23 al 25 settembre 2010 (titolo dell'intervento: **“The Economics Trek in Translation Studies: From Philosophy-oriented to Corpus-based Research”**).

### **Publicazioni**

1. *“Jane Eyre: tra emozioni e traduzioni”*, in *La traduzione: lo stato dell'arte/Translation: the state of the art*, Longo Editore, Ravenna 2007, a cura di V. Intonti, G. Todisco e M. Gatto;
2. *“Stress Defying Translation: A Corpus-based Study of Anglicisms in the Official Journal of the European Union”*, in *Traduzione/Traduzioni*, (AA.VV., collana Quaderni, n. 49, Edizioni Dal Sud, in corso di stampa;
3. *“A Life of Their Own: English Borrowings in the Italian Lexis of Economics”*, atti del convegno *The Word and The Language*, Kharkevich Institute for Information Transmission Problems e Vinogradov Institute of the Russian Language, Accademia Russa delle Scienze, Mosca, 2-4 febbraio 2010, pubblicati online sul sito <http://aprconf.iitp.ru/index.php?q=en/publications>;
4. *“Creativity from the Familiar to the Foreign: Learning Business English with the Help of Anglicisms”*, atti del *1st International Conference “Creativity and Innovation in Language Studies (CILS)*, Università della Calabria, Cetraro, 14-16 dicembre 2009, in corso di stampa;

5. "Could Have, Should Have, Would Have. The Speaker's Attitude in Expressing Hypothetical Past Alternatives in English and Italian by means of Pragmatic Markers and Modality in EU Parliamentary Debates", in *Studi contrastivi italiano-inglese: aspetti morfo-sintattici, lessicali e pragmatici a confronto*, a cura di D. Torretta, edizioni Dal Sud, data di pubblicazione prevista: 2011.
6. "Stretching the Boundaries of English. Dynamisms of Language Spread in Europe", atti del *2nd International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation "Centring the Marginal, Stretching the Boundaries"*, Sultan Qaboos University, Musqat 10- 12 marzo 2010, data di pubblicazione prevista: 2011.

#### **Relazioni presentate a convegni**

1. "Dusklands of Translation", *XXIII Convegno Nazionale dell'AIA, "Forms of Migration/Migration of Forms"*, Bari, 20- 22 settembre 2007;
2. "Creativity from the Familiar to the Foreign: Learning Business English with the Help of Anglicisms", 1st International Conference "*Creativity and Innovation in Language Studies (CILS)*", Università della Calabria, Cetraro, 14-16 dicembre 2009;
3. "A Life of Their Own: English Borrowings in the Italian Lexis of Economics", convegno *The Word and The Language*, Kharkevich Institute for Information Transmission Problems e Vinogradov Institute of the Russian Language dell'Accademia Russa delle Scienze, Mosca, 2-4 febbraio 2010;
4. "Stretching the Boundaries of English. Dynamisms of Language Spread in Europe", *2nd International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation "Centring the Marginal, Stretching the Boundaries"*, Sultan Qaboos University, Musqat, 10-12 marzo 2010;
5. "The Prestige of the Foreign. The Impact of Anglicisms on Italian Specialized Discourse", convegno *Preserving the Future: Sustainability of Language, Culture and Nature*, Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland, Reykjavík, 15-17 aprile 2010>>.

Il prof. Torretta chiede al Consiglio di sottolineare l'impegno profuso dalla dott.ssa Gaudio nello svolgere il suo compito istituzionale.

Il Consiglio, unanime, accoglie la richiesta formulata dal prof. Torretta e manifesta vivo apprezzamento per l'attività svolta nel triennio dalla dott.ssa Paola Gaudio ed

esprime parere pienamente favorevole alla sua conferma nel ruolo dei ricercatori del settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 (Lingua e traduzione – Lingua Inglese).

Rientra in aula la dott.ssa Gaudio.

La presente delibera è approvata seduta stante ed è, pertanto, immediatamente esecutiva.

Alle ore 10.05 entrano in aula i proff. Vincenzo Caputi Jmbrenghi e Vera Amicarelli.

### **Punto 3 - Calendario didattico a.a. 2010-2011**

Il Preside propone al Consiglio il calendario delle attività didattiche per l'a.a. 2010-2011.

Alle ore 10,10 entrano in aula i proff. Lorenza Diomeda, Domenico Leogrande, Umberto Salinas e Giuseppina Sacco e lo studente Gianfranco Pallotta.

Il Consiglio, all'unanimità, approva il seguente calendario di attività didattica per l'a.a. 2010-2011:

#### **CALENDARIO DIDATTICO**

**a.a. 2010/2011**

L'attività didattica frontale viene svolta in due semestri così strutturati:

#### **PRIMO SEMESTRE:**

- dal giorno 27 settembre 2010 al giorno 22 dicembre 2010: lezioni;
- dal giorno 10 gennaio 2011 al giorno 26 febbraio 2011: esami con tre appelli con un intervallo di 15 giorni tra un appello e l'altro, compatibilmente con il calendario civile;

#### **SECONDO SEMESTRE**

- dal giorno 28 febbraio 2011 al giorno 20 aprile 2011: lezioni;
- dal giorno 27 aprile 2011 al giorno 7 maggio 2011: un appello;
- dal giorno 9 maggio 2011 al giorno 11 giugno 2011: lezioni;
- dal giorno 13 giugno 2011 al giorno 30 luglio 2011: esami con tre appelli con un intervallo di 15 giorni tra un appello e l'altro, compatibilmente con il calendario civile;
- dal giorno 5 settembre 2011 al giorno 17 settembre 2011: un appello.

**Sessione speciale:**

- dal giorno 4 novembre 2010 al 20 novembre 2010, un appello senza sospensione delle lezioni, appello riservato agli studenti fuori corso o con OFA.

**Sedute di laurea con inizio:**

- dal 1° dicembre 2010
- dal 7 marzo 2011
- dall'11 luglio 2011
- dal 3 ottobre 2011

**Punto 4 - Test d'ingresso lauree triennali**

Il Preside ricorda al Consiglio che, ai sensi del DM 270/2004, sono obbligatori i test di accesso all'Università per verificare l'attitudine e la preparazione degli immatricolandi ai saperi che la Facoltà ritiene essenziali per affrontare gli studi.

Il Preside propone che il test sia svolto nella seconda metà di ottobre.

Per effettuare tale test si ritiene opportuno che la Facoltà si rivolga ad una società esterna al fine di garantire una maggiore trasparenza.

Il Consiglio, unanime, approva la proposta del Preside e impegna l'Amministrazione ad indicare alla Facoltà come far fronte all'impegno che ne deriva.

La presente delibera è approvata seduta stante ed è, pertanto, immediatamente esecutiva.

**Punto 5 - Proposta conferimento laurea honoris causa allo stilista Ennio Capasa**

Su richiesta dei docenti proponenti il parere circa il conferimento laurea honoris causa allo stilista Ennio Capasa il Consiglio stabilisce di rinviare l'argomento ad una prossima seduta del C. F.

**Punto 6 - Ripartizione annualità per affidamenti/supplenze e contratti per l'a.a. 2008-09 per la sede di Bari**

Il Preside comunica che con lettera prot. 52406 – VII/4 dell'8 luglio 2010 del Dipartimento Risorse Umane e Organizzazione è pervenuta a questa Facoltà l'importo di € 27.990,80 da ripartire per gli affidamenti/supplenze e contratti relativamente all'a.a. 2008-2009.

Alle ore 10,15 si allontana dall'aula il dott. Giovanni Luchena ed entra il dott. Antonio Piccinno.

Il Preside propone che siano retribuite le due supplenze concesse a docenti non della nostra Università e i contratti attribuiti nel predetto anno accademico secondo il seguente riparto:

	<i>Docente</i>	<i>tipologia</i>	<i>CFU</i>	<i>importo</i>
1	Prof. Nicola Fortunato	supplenza	7	€ 6.768,86
2	“ Gennaro Loiotine	supplenza	7	€ 6.768,86
3	“ Sebastiano Panebianco	contratto	8	€ 2.223,52
4	“ Dora Savino	contratto	8	€ 2.223,52
5	“ Rocco Berardi	contratto	7	€ 1.945,58
6	“ Antonella Serra	contratto	7	€ 1.945,58
7	“ Corrado Aprico	contratto	6	€ 1.667,64
8	“ Nicola Convertini	contratto	6	€ 1.667,64
9	“ Germano Farina	contratto	6	€ 1.667,64
10	“ Tiziana Mocera	contratto	4	€ 1.111,96

Al termine dell'esposizione del Preside il Consiglio, unanime, approva.

La presente delibera è approvata seduta stante ed è, pertanto, immediatamente esecutiva.

#### **Punto 7 - Ripartizione esami per studenti part-time**

La trattazione del presente punto viene rinviata, su proposta del prof. Girone per un maggiore approfondimento, ad un prossimo Consiglio di Facoltà.

Alle ore 10,30 entra in aula lo studente Vincenzo Antenori.

#### **Punto 8 - Problematiche studenti Erasmus**

Il Preside illustra il caso di uno studente della Facoltà che ha inviato una mail al M.R. lamentando la disattenzione di alcuni docenti che oppongono resistenza al riconoscimento dell'equipollenza del programma della propria disciplina a quello di altra sede universitaria estera nell'ambito del programma LLP/Erasmus. Il Rettore ha girato la mail alla sua Delegata in materia, prof.ssa Marisa Valleri e questa, a sua volta, l'ha girata al Preside che ha ritenuto opportuno sottoporla al CF trattandosi di un problema di carattere generale.

Interviene lo studente sig, Santacesaria che rimarca quanto previsto sull'argomento dal Regolamento Erasmus.

Il prof. Torretta propone che i docenti della Facoltà concordino con i colleghi delle Università straniere i programmi per gli studenti Erasmus.

Il prof. Girone suggerisce che, in presenza di un diniego da parte del professore della disciplina, intervenga, per risolvere il problema, il CF o il Delegato del Rettore o una Commissione *ad hoc*.

Interviene la prof.ssa Valleri per sottolineare la rilevanza del programma Erasmus e come questo influisce sull'assegnazione del FFO, pertanto suggerisce una maggiore attenzione al programma Erasmus da parte dei colleghi. Suggerisce, inoltre, che si attivi un *link* direttamente con il programma Erasmus.

Il prof. Fenicia, referente della Facoltà per il programma LLP/Erasmus, ricorda che *la task force* di Ateneo ha redatto un Regolamento specifico sull'argomento ed invita i colleghi ad attenersi, chiede al Preside, inoltre, di voler disporre perché tale Regolamento venga inserito sul sito della Facoltà.

Il Preside si impegna in tal senso chiedendo al prof. Fenicia di inviargli il file relativo per facilitarne l'operazione.

Alle ore 10,40 entra in aula la dott.ssa Valeria Roncone e lo studente Giuseppe Sportelli.

**Punto 9 - Convenzione Università degli Studi (Facoltà di Agraria ed Economia) e la Camera di Commercio di Bari per la realizzazione del Master in “Marketing e Management dell’impresa vitivinicola”**

Il Preside comunica che il Dipartimento Ricerca Didattica e Relazioni esterne, con lettera prot. n. 52304 III/12 del 7 luglio 2010, chiede alla Facoltà il parere circa una Convenzione tra la nostra Università (Facoltà di Agraria ed Economia) e la Camera di Commercio di Bari per la realizzazione del Master in Marketing e Management dell’impresa vitivinicola.

Il Preside ricorda che al Master richiamato è interessata la nostra Facoltà, che ha designato come referenti il prof. Savino Santovito e il prof. Fabrizio Baldassarre.

Dopo una breve esposizione dei punti salienti della Convenzione stessa si apre un breve dibattito, al termine del quale il Consiglio, unanime, esprime parere favorevole alla stipula di detta Convenzione.

La presente delibera è approvata seduta stante ed è, pertanto, immediatamente esecutiva.

**Punto 10 - Nomina esperti relativamente ai progetti “Triciclo Plus” e “Aeroporto Economia” già approvati dalla Facoltà**



Il Preside comunica che si rende necessario nominare gli esperti relativamente ai progetti “Triciclo Plus” e “Aeroporto Economia” già approvati dalla Facoltà nella seduta del Consiglio di Facoltà del 16 novembre 2009 e propone di designare i proff. Agostino Marengo e Michele Scalera.

Il Consiglio, unanime, delibera di nominare il prof. Agostino Marengo per la direzione dei lavori e il prof. Michele Scalera per il collaudo dei sistemi realizzati per entrambi i progetti suddetti. Il compenso complessivo ammonta a €3.000,00.

#### **Punto 11 - Commissione per l’accesso alle lauree magistrali**

Il Preside comunica che i Presidenti dei corsi di laurea magistrale, con lettera del 19 luglio scorso, hanno proposto la costituzione di una Commissione preposta alla verifica delle competenze di base degli studenti che intendano accedere ai suddetti corsi di laurea.

Il Consiglio, unanime, delibera di nominare la Commissione per l’accesso alle lauree magistrali formata dai Presidenti dei corsi di laurea magistrale, o loro delegati, e integrata dai seguenti docenti: prof.ssa Adelaide Quaranta (per l’area giuridica per Consulenza Professionale per le aziende), prof.ssa Lorenza Diomeda (per l’area matematica per Statistica per le Decisioni Finanziarie ed attuariali) e prof. Vittorio Marengo (per l’area informatica per Statistica per le Decisioni Finanziarie ed attuariali).

#### **Punto 12 – Parere su convenzioni**

Il Preside informa che il Dipartimento Ricerca, Didattica e Relazioni esterne, con lettera prot. n. 41863 III/13 del 25 maggio 2010, chiede alla Facoltà il parere sul rinnovo della Convenzione della nostra Università e l’Università “Nostra Signora del Buon Consiglio” di Tirana.

Alle ore 11,00 entra in aula i prof. Francesco D’Ovidio.

Il Preside rammenta che presso tale Università è attivo un corso in Economia e Gestione Aziendale (EGA) a cui la nostra Facoltà collabora attivamente e che il titolo rilasciato a coloro che frequentano tale corso è congiunto tra le due Università.

Il Consiglio, unanime, esprime parere favorevole al rinnovo della Convenzione in discussione.

Il Preside informa, altresì, che è pervenuta, dal Dipartimento Ricerca, Didattica e Relazioni esterne, con lettera prot. n. 39980 III/13 del 19 maggio 2010, altra richiesta di parere sul rinnovo della Convenzione tra Università di Studi di Bari e il Centro di Studi Americani di Roma.

Non essendo noto il contenuto della Convenzione il Consiglio invita il Preside a richiederne il testo e di rinviare la relativa discussione al prossimo Consiglio di Facoltà.

Tale posizione è accolta unanimemente da tutto il Consiglio.

La presente delibera è approvata seduta stante ed è, pertanto, immediatamente esecutiva.

### **Punto 13 - Pratiche studenti**

#### ***13.1 - Pratiche relative agli studenti stranieri iscritti al C.d.L. in Marketing e Comunicazione d'azienda***

Il Preside riferisce che il prof. Luca Petruzzellis, Presidente del Consiglio di laurea interclasse in Marketing, ha trasmesso le pratiche relative alle studentesse

WASSERMANN Delia, matr. 562940 (Allegato 13.1.1);

PESIC Gordana, matr. 567830 (Allegato 13.1.2);

ZRNOVIC Marija, matr. 567832 (Allegato 13.1.3).

Il Consiglio di Facoltà, esaminate le pratiche di iscrizione delle studentesse, dopo adeguata discussione, delibera, unanime, di iscrivere le medesime, al primo anno del corso di laurea triennale in Marketing e Comunicazione d'azienda, con l'obbligo di uniformarsi alle disposizioni vigenti presso questa Facoltà secondo quanto riportato negli allegati 13.1.1, 13.1.2 e 13.1.3.

#### ***13.2 – Studente Antonio De Donno***

Il Preside sottopone al Consiglio la pratica dello studente Antonio De Donno, matr. 569434, iscritto al Corso di laurea in Economia aziendale della sede di Brindisi.

Il Consiglio, esaminata la pratica dello studente, dopo adeguata discussione, all'unanimità delibera sulla convalida degli ulteriori atti della pregressa carriera secondo quanto riportato nell'allegato n. 13.2.1.

Alle ore 11,05 esaurito l'ordine del giorno e nessuno avendo chiesto di parlare, il Preside dichiara chiusa la riunione.

IL SEGRETARIO

prof. Antonio Mininno

IL PRESIDE

prof. Giuseppe Patruno